

#04
2023

BIJDRAGEN VAN O.A. / BEITRÄGE VON U.A. Philipp-Bo Franke,
Ruth Löbner, Adrian Kasnitz, Christiane Kuby, Björn Kuhligk, Jonas
Linnebank, Thomas Möhlmann, Max Temmerman, Ira Wilhelm

TRI MARAN



Poëziemagazine

voor Duitsland, Vlaanderen
en Nederland

Lyrikmagazin

für Deutschland, Flandern
und die Niederlande

GEDICHTEN EN VERTALINGEN VAN /
GEDICHTE UND ÜBERSETZUNGEN VON

ULRIKE DRAESNER

EN / UND

PETER VERHELST

RADNA FABIAS

EN / UND

DAGMARA KRAUS



Auf den Punkt

Björn Kuhligk (Text und Fotos)

Schreibe ich Gedichte, suche ich nach Goldklumpen. Ich notiere und streiche das meiste wieder. Ich habe Zeit. Ich gehe umher. Es ist ein nervöser Zustand, gefüttert von Unruhe und Ungeduld. Der Finger, der den Auslöser drückt, muss warten können. Auf den Moment, das Licht. Das Fotografieren ist Geduld, Komposition und Technik in einem – und vor allem das Glück, wenn alles zusammenkommt. Das Licht ist gegeben, ich kann damit umgehen, ich kann es nicht schreiben, nicht erfinden. Ich möchte nicht abdrücken, ich möchte keine Bilder schießen. Ich bemühe mich, Fotos zu machen. Ich gehe umher. Es ist ein nervöser Zustand. Ich suche nach Goldklumpen. Es sind mitunter gute Momente, in denen mir kurz der Atem stockt, begeistert von dem, was ich im Sucher sehe – diese reine Begeisterung, die ich im Schreiben verloren habe, und einer Tätigkeit gewichen ist, die zu meinem Alltag gehört. Was beides vereint, ist die Unruhe als Ausgangslage, die Konzentration, der Wunsch, etwas auf den Punkt zu bringen.



Scherp stellen

Björn Kuhligk (Tekst en foto's)

Als ik gedichten schrijf, ben ik op zoek naar klompen goud. Ik noteer en haal het meeste weer door. Ik heb de tijd. Ik loop rond. Het is een nerveuze toestand, gevoed door onrust en ongeduld. De vinger die op de ontspanner drukt moet kunnen wachten. Op het moment, het licht. Fotograferen is geduld, compositie en techniek ineen – en vooral het geluk wanneer alles samenkomt. Het licht is gegeven, ik kan ermee omgaan, ik kan het niet schrijven, niet bedenken. Ik wil niet afdrukken, ik wil geen plaatjes schieten. Ik span mij in foto's te maken. Ik loop rond. Het is een nerveuze toestand. Ik zoek naar klompen goud. Nu en dan zijn er goede momenten waarin mijn adem even stopt, geestdriftig van wat ik in de zoeker zie – die onversneden geestdrift die ik in het schrijven verloren heb, geweken voor een bezigheid die bij mijn dagelijks leven hoort. Wat beide verbindt, is de onrust als uitgangspunt, de concentratie, de wens iets scherp te stellen.



Wat ik op 15 mei fotografeerde
de treurigheid, altijd weer de treurigheid
de open kastanjehemel, een gouden folie
door de zon getroffen, die de inval terugschoot
een wachtende hond, een wachtende vrouw, de bladeren
van de kamerplanten in aflopende helderheid
de dochter, het hoofd tussen de handen
alsof in deze, de wereld buitensluitende
houding iets zou veranderen, dat was alles waarvan ik me
op 15 mei een beeld maakte, mijn onmogelijkheid
die over het lichaam gestulpte treurigheid
te fotograferen, de beeld-, de objectloosheid
van dat wat me afhanden kwam, de adem
ging rustig, rustig ging de adem, alles slechts bezit

Vertaling: Jan Sietsma



Ulrike Draesner

Peter Verhelst

penelope

in den saugnäpfen der kraken
die man aus den salzüberspülten höhlen
am hafen zieht, hängen stücke von fels – so kräftig
klammern sie an.

 einem polypen gleich
muss man den faulen kerl aus kirkes
schweinehöhle zerren wo er sich hätscheln
lässt, ganz hellene, ganz hormon, statt
den acker zu pflügen, seine herrschaft – den oikos
zu bestellen.

 laut schimpft antikleia
aus dem ersten stock des pallas, wo sie
schwarze krähe zwischen den weiten kronen
der pinien, die straße bewacht, um ihn, oútis
den kurzen sohn, dessen kosenname »niemand«
bedeutet, als ersten zu greifen.

 während sie, penelope
die fremde – sie weiß doch, wie die schwiegermama
über sie denkt, sie : das zarte mädchen einst
penelope, die muskelgeschmeidige spartanerin nun
jeden morgen nackt

 und glänzend wie junges olivenöl
im hof unter aller augen (komm schon, antikleia
geh auch freier schauen) mit ihren frauen ringt
und in die weite wirft den ball
wie den blick

 opa laertes ist ausgezogen.
er bestellt, was er garten nennt : einen stundenlauf
groß sein bergiger grund. jeder schmollt auf seine weise
in briefen erzählt er

 wie sie, penelope, wartet und wartet
auf seinen sohn womit er sich das eigene sehnen
verkleidet, seine in die wurzeln des gartens gepflügte
machtlosigkeit, sodass die welt nun glaubt
sie nähte kleidung, sie

 die in menschen näht

in de zuignappen van de kraak
die men uit de zoutoverspoelde holtes
in de haven trekt, hangen stukken rots – zo heftig
klampen ze zich vast.

 als een poliep
moet men de luiwammes uit kirkes
zwijsenhol rukken waar hij zich vertroetelen
laat, geheel heleens, geheel hormoon, in plaats van
zijn akker te ploegen, zijn heerlijkheid – de oikos
te bewerken.

 luid scheldt *antikleia*
vanuit de eerste etage van het paleis waar zij
zwarte kraai tussen de brede kronen
van de pijnbomen, de straat bewaakt, om hem, *outis*,
de kleine zoon, wiens koosnaam 'niemand'
betekent, als eerste te grijpen.

 terwijl zij, penelope
de vreemde – ze weet toch hoe schoonmama
over haar denkt, zij : ooit het prille meisje
penelope, die spiersoepele spartaanse nu
elke ochtend naakt

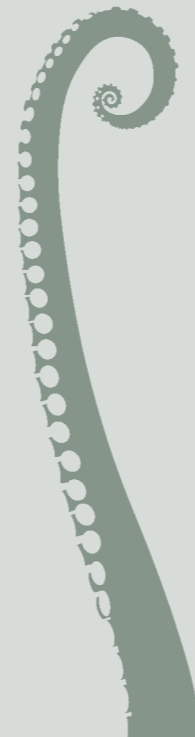
 en glanzend als jonge olijfolie
onder alle ogen in de tuin (kom maar, *antikleia*
ga ook vrijers kijken) met haar vrouwen worstelt
en de bal de verte in gooit
als haar blick

 opa laertes is verhuisd.
hij bewerkt wat hij *tuin* noemt : bergachtige grond
een uurloop groot, ieder pruilt op zijn manier
in brieven vertelt hij

 hoe zij, penelope, wacht en wacht
op zijn zoon waarin hij zijn eigen hunker
vermomt, zijn in de wortels van de tuin geploegde
machteloosheid, zodat de wereld nu gelooft
dat ze kleren naait, zij

 die in mensen naait

penelope



Tokio's midzomernachtdroom

Dit zou het seizoen van de kleuren worden –

jetlagged sta je tien hoog in een hotelkamer
uit te kijken over zee. Het is nacht

en de dingen zijn omwasemd met röntgenstraling.

Zo mooi, aan de overkant van de straat, het saffraan
van de straatlantaarns.

De nacht breekt aan. Schaduwen zweven boven de kwikzilveren zee
alsof echte lichamen ze hebben uitgeademd.

In dit seizoen van de kleuren, de warme nacht van de kleuren
die zich vermengen, staat op de etage onder je een vrouw

in smetteloos wit uniform met gesloten ogen
hartstochtelijk het venster te kussen.

MittsommernachtsTokio^{traum}

Jahreszeit der Farben sei ihr Name –

jetlagged schaut du aus dem Hotelzimmer
zehnter Stock über die See. Nacht ist Nacht

jedes Ding in Röntgenstrahlung gehüllt.

So schön, gegenüber, der Safran
der Straßenlaternen.

Nacht geht auf. Schatten schweben über der Quecksilbersee
wie ausgeatmet von Körpern der Wirklichkeit.

In dieser Jahreszeit der Farben, der warmen Nacht der Farben
die ineinanderlaufen, steht auf der Etage unter dir ein weibliches Ich

in makellos weißer Uniform, um leidenschaftlich
mit geschlossenen Augen das Fenster zu küssen.

Hevig glanzend huis

Vanuit een hoek van de donkere ruimte
staat een hevig glanzend lichaam te kijken.

In de ruimte verspreid staan tafeltjes met lampen
als lichtgevende hoofden. Ligbanken. Matrassen.

Met geelwit krijt ingewreven gezichten.
Veelkleurig zijn we, met groenomrande contouren,

blauwige oogschaduw, terracotta-kleurige haren,
turkooizen baard. Geelgroen, witroze, zwartblauw.

Ik sta er altijd versteld van hoe weinig ik op voorhand weet
telkens als ik deze ruimte binnenkom – politiek, geschiedenis,

persoonlijke angsten en verlangens, ik herinner me niets,
maar ik vertrouw erop dat mijn lichaam mij alles zal aanleren

zodra ik ga liggen. Misschien ben ik zelf wel
die hevig glanzende die naar mezelf staat te kijken.

Waarom verlangen wij zo naar vergetelheid? We ontkleden ons
en altijd is er eerst die steek van schaamte maar snel

worden wij mond, honger en voedsel tegelijk.
We hebben de muren vleeskleurig geschilderd

om volledig in de ruimte op te gaan.
Om niet altijd in dezelfde handelingen te vervallen.

We verleggen grenzen. Worden lichaam
om dat lichaam te overstijgen – genot is een religie.

Omhelsd met armen van doorzichtig rood glas en gezien
door blacklightwitte ogen. Tong te worden in het veelmondige.

Mij te verliezen in het kluwen van ons, gigantische sculptuur
met natte, zuchtende, kermende, pulserende, warme kern.



Das Haus in seinem Glanz

In einer Ecke des dunklen Raumes kammer schauen stehen
steht ein intensiv rücksichtslos glänzender Körper kammer und schaut.
stark überstrahlig und schaut.
über und über haben gehen

In der Kammer im Raum verteilt Tischchen und Lampen
punctum
wie lichtspendende Köpfe. Schlafsofas, Matratzen.
Schädel helle Kammer

Mit gelbweißer Kreide eingeriebene Gesichter gehst Geist
abgeschminkt Gischt
Bunt sind wir, die Umrissgrün
gürtel

bläulicher Lidschatten, terracottafarbenes Haar
türkis der Bart. Gelbgrün, weißrosa, schwarzblau.
rüttel wie

Von neuem überwältigt
wacht mich, wie wenig ich im Voraus weiß aufwacht
jedes Mal, wenn ich diesen Raum betrete – Politik Geschichte
liegen zu schlafen

meine Ängste, mein kommen zu sehen
Begehren, an nichts erinnere ich mich verkleuren
doch vertraue darauf, dass mein Körper es mir beibringen wird
min froiden

sobald ich mich hinlege. Vielleicht möchtsein bin ja ich selbst
der intensiv Glänzende, der dasteht und sich ansieht.
materi(e) uses accidents

Warum verlangt es uns so danach zu vergessen? Wir ziehen uns aus
und jedes Mal als erstes dieser Stich der Scham, doch rasch

werden wir Mund, Hunger und Nährstoff in einem.
du duiden
Wir haben die Wände fleischfarben gestrichen
let's avoid

um vollständig mit dem Raum der Kamera zu verschmelzen.
Um nicht ständig in dieselben Gesten zu verfallen. musing
using ussing

Um Grenzen p/licht zu verschieben. Körper zu werden
um diesen Körper zu überwinden. Umfängen zu werden compll
spell / spellbound

von Armen aus durchsichtig rotem Glas
you sing ,gesehen von schwarzlichtweißen Augen. Zunge zu
werden in des vielmündigen Mund.

my easy compll cpmound complexi_tuity

Mich zu verlieren in dem Knäuel »wir«, dieser riesigen Skulptur kern
mit ihrem feuchten, seufzenden, stöhnenden, pulsierenden, warmen nrek • renk
Kern

geen toeschouwers, oefening # 21 hij stoot ritmisch

ik ken niemand in ethiopië ik weet niet hoe dit begon
 en ik weet niet hoe ik een jongeman werd
 die op charmante wijze
 in een sfeervol busje woont waarom
 mijn vrienden me niet meer
 herkennen waarom
 ik ze als klanten behandel waarom
 ik dingen zeg als
deze moet je eens proberen
pour over is echt iets voor jou
 ik begrijp ook niet waarom ik nauwelijks
 eet mijn lichaam
 is nagenoeg vetloos en ik praat veel
 over het belang
 van plantaardige eiwitten
 doet het ertoe waarom
 ik met kilo's koffiebonen schreeuwend achter mensen aan ren belachelijke dingen
 zeg als deze mooie bonen
kocht ik van een vriend in congo hij werkt nauw
samen met de boeren we branden ze natuurlijk wel lokaal
 wat maakt het uit waarom
 ik zeg dat men meer dutjes moet doen
 of dat er vreugde is in slaap wat is er mis
 met de grap uitleggen
 de eerste grap is koffie als persoonlijkheid
 de tweede grap is dat er veel niet is in slaap
 de derde grap is grind culture zie je wat ik daar deed
 niemand lacht is het belangrijk
 om te weten waarom ik zeg je moet jezelf zien
 te verlossen
 van het moeten
 je mag
 er zijn
 je mag
 je afvragen
 wat
 als ik
 iets minder
 mijn best doe slow
 coffee heeft en houdt de toekomst
 veel mensen weten niet dat je het spul
 eerst moet laten bloemen je doet jezelf tekort als je koud
 water gebruikt in een mokkapot
 deze bonen zijn in azië uit de poep van een roofdier geschept vind je dat lekker o ja je wilt dit
 hoe graag
 wil je het

keine zuschauer, übung #21 er stößt rhythmisch

ich kenne niemanden in äthiopien ich weiß nicht wie es anfang
 und ich weiß nicht wie ich ein junger mann wurde
 der auf charmante art
 in einem gemütlichen kleinbus wohnt warum
 meine freunde mich nicht
 mehr kennen warum behandle ich
 sie wie kunden warum
 sage ich sachen wie
das müssen sie einmal probieren
pour over ist wirklich was für sie
 ich verstehe auch nicht warum ich kaum etwas
 esse mein körper
 ist beinahe fettfrei und ich rede viel
 über die bedeutung
 pflanzlicher eiweiße
 tut es was zur sache dass
 ich leuten mit kiloweise kaffeebohnen schreiend hinterherrenne lächerliches zeug
 sage wie diese schönen bohnen
habe ich von einem freund im kongó gekauft er arbeitet eng
mit den bauern zusammen wir rösten sie natürlich vor ort
 was macht es warum
 ich sage man solle mehr nickerchen machen
 oder dass schlafen freude bereitet was ist falsch am
 erklären des witzes
 der erste witz ist kaffee als persönlichkeit
 der zweite witz ist dass viel nichts ist im schlaf
 der dritte witz ist grind culture siehst du was ich da tat
 niemand lacht ist es wichtig
 zu wissen warum ich sage du sollst dich selbst sehen
 um zu erlösen
 vom müssen
 du darfst
 da sein
 du darfst
 dich fragen
 was
 wenn ich
 bisschen weniger
 mein bestes gebe slow
 coffee hat und wird zukunft haben
 viele menschen wissen nicht dass man das zeug
 erst quellen lassen muss du schätzt dich selbst zu wenig wenn du kaltes
 wasser für eine mokaanne nutzt
 diese bohnen sind in asien aus der scheiße eines raubtiers geschöpft worden gefällt dir das
 o ja du willst das
 wie sehr ja
 willst du es

toter zyklus

als sein linkes brillenaue pink verklebt war
mit dem hansaplast, schien die welt noch heile

alles raue wirkte glatt und eile durch das eine
wie gepudert. die erde war eine scheinbe – alle

busen blieben flach. die kuh trug den diercke
grasen (die pole rutschten aufs kälbchen

dem fasel lief deshalb wohl dauernd die nase)
man sammelte sticker mit goofygesichtern und

tauschte mit mienchen sein fingerblut aus
tusch um tusch die blöde kapelle der schützen

es barst erst gelächter, dann folgte rausch
endlich kam jener tag, schielis scheuklappe ab

im august guckte er gerade. die sie *laus* nannten
rannte vors auto, vom strommast fiel radek.

dode cyclopien

hoewel het linkerglas van zijn bril bedekt is
met een pleister draait de wereld nog door
alles wat gebroken is, wordt in dit dorp lieflijk, alsof
alles gepoederd is, de aarde is nog steeds plat, ook alle boezems
zijn plat, de koeien dragen de atlas op hun achterwerk
tijdens het grazen

de koeien loeien naar een kalfje
(zo gleden de noord-en zuidpool op de neus van het kalfje dat waarschijnlijk daarom altijd een loopneus had)
dorpsleven. je raakt met je vinger het lot van het kind aan
wat hoor je? uitbarstingen. uitbarstingen, de domme kleine orkestjes van de schutters

wat hoor je? gelach
en het gesis van deze laatste dag. dorpsstraat. de oogkleppen van de scheelziende jongen vallen af
het is augustus het schele oog staat recht een meisje
dat luis wordt genoemd, rent voor een auto jantje valt van de hoogspanningsmast
en hoewel het kind dat cycloop genoemd werd het linkerglas van zijn bril met een pleister bedekte
draait de wereld nog steeds door.

füllm vom lampenschürm

abmontiert und umgedreht
über den kopf gestülpt
um den hals gelegt
hast du eine
krause

einen noetischen trichter
voller lichterer haars
-dörfer / konisches
haus haupt-
schraube

an brennenden ohrnbusch
kommste nicht dran?
so schleppe dich
blindlings zur
brause

und füll deinen schürm
lösche den busch
-brand / erlöse
die hampel-
bürn

vervormde titel zonder orthografische ingreep

apmontiert oent oemgedreht
oeber din kop gestuult
oem din hals gelegt
haast doe aaine
krause

ai neen noweetiesje trechtor
vol blond blond haar
komies
huis hoofd-
schroef

brandende bijbelverwijzing
kon er niet bij sleep
jezelf blind naar
de bron
en

vul je kap blus de struik -brand / red het zwakke licht

▼▼▼ Dichter Ilya Kaminsky maakte in 2019 een nieuwe, Engelstalige versie van het gedicht *toter zyklus* van Dagmara Kraus voor VERSschmuggel. Van het nieuwe gedicht van Kaminsky heb ik het bovenstaande gedicht gemaakt. / Der Dichter Ilya Kaminsky schrieb 2019 eine neue, englischsprachige Fassung des Gedichts *toter zyklus* von Dagmara Kraus für VERSschmuggel. Aus diesem neuen Gedicht von Kaminsky habe ich das oben stehende Gedicht entwickelt.